Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri IV	MTF4472	3	5	2	2	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Bahar

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Nilüfer Alimen
Dersi Veren(ler)	Nilüfer Alimen
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu ders, çeviri edinci kavramı ve çeviri edincine farklı yaklaşımlar; sözdizimi, anlambilim, metindilbilim, söylem çözümlemesi; farklı iletişimsel işlevler, metin türleri ve ilgili makro ve mikro metin özellikleri hakkında bilgi ve anlayış geliştirmek; metinleri bir kültürün ürünü olarak analiz etmek ve hem kaynak hem de erek kültürlerin kültürel unsurlarına gereken önemi vererek çeviri yapmak gibi çeviribilimin temel kavramlarına ilişkin kavrayış geliştirmeyi amaçlamaktadır.
Dersin İçeriği	Sosyal, kültürel, bilimsel, edebi ve diğer uzmanlık alanlarında İngilizce'den Türkçe'ye ve Türkçe'den İngilizce'ye metin çevirileri. Çağdaş çevirbilim kuramları ışığında çeviri amaçlı metin çözümlemesi yöntemleri. Çeviri edinci kavramına genel bakış.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler, sosyal, kültürel, bilimsel, edebi ve diğer uzmanlık alanlarında İngilizce ve Türkçe arasında metinleri analiz edip doğru bir şekilde çevirebilecektir.
2	Öğrenciler, çağdaş çeviribilim kuramlarını çeviri yöntemleri ve kararlarına uygulayabilecektir.
3	Öğrenciler, kaynak ve hedef metinlerdeki kültürel unsurları tanıyabilecek ve etkili bir kültürler arası iletişim sağlamak için bu unsurları adapte edebilecektir.
4	Öğrenciler, sözdizimi, anlambilim, metindilbilim ve söylem analizi bilgilerini kullanarak tutarlı, doğru ve bağlamsal olarak uygun çeviriler üretebilecektir.
5	Öğrenciler, ileri düzeyde çeviri edinci kazanacak ve çeviri sektörünün profesyonel gereksinimlerini karşılayabilecek yetkinlik gösterecektir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş - Ders Tanıtımı	İzlencenin gözden geçirilmesi

2	Çeviri amaçlı metin çözümlemeye giriş - I	Okuma: Christiane NORD - “The need for text analysis in translation” Christiane NORD - “A model for translation oriented text analysis- theoretical principles- translotological foundations”
3	Çeviri amaçlı metin çözümlemeye giriş - II	Çeviri atölyesi: bilimsel metinler. Okuma: Christiane NORD - “A Model for translation oriented text analysis- theoretical principles- translotological foundations”
4	Metin türleri ve çeviri	Çeviri atölyesi: medya metinleri . Okuma: Juan C. SAGER – “Text types and translation”
5	Metin tipolojisi ve çeviri	Çeviri atölyesi: edebi metinler. Okuma: Anna TROSBORG - “Text typology: register, genre and text type”
6	Kaynak metin analizi ve metinde bağlam - I	Çeviri atölyesi: işlemsel metinler. Okuma: Christiane NORD – “The role and function of source text analysis”
7	Kaynak metin analizi ve metinde bağlam - I	Çeviri atölyesi: bilimsel metinler.
8	Midterm 1 / Practice or Review	Özgün metinler/kaynaklar
9	Çeviri edinci geliştirme - I	Çeviri atölyesi: edebi metinler. Okuma: Christina SCHAFFNER and Beverly ADAB – “Developing translation competence: introduction”
10	Çeviri edinci geliştirme - II	Çeviri atölyesi: edebi metinler. Okuma: Albrecht NEUBERT - “Competence in language, in languages, and in translation”
11	Çeviride kuram ve uygulama	Çeviri atölyesi: edebi metinler. Okuma: Andrew CHESTERMAN and Emma WAGNER – “Is translation theory relevant to translators’ problems?” (1-12).
12	Ara Sınav 2	
13	Çeviriye işlevsel yaklaşımlar - I	Çeviri atölyesi: edebi metinler. Okuma: Hans VERMEER - “Skopos and Commission in Translational Action” Jeremy MUNDAY – “Functional Theories of Translation”
14	Çeviriye işlevsel yaklaşımlar - II	Okuma: Christiane NORD – “Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained”
15	Final	Dönemin gözden geçirilmesi.
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	5	65
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	4	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			139
Toplam İşyükü / 30(s)			4.63
AKTS Kredisi			5

Diğer Notlar	Yok